

УДК 372.881.161.1

МЕТОД СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНДИЙСКИХ СТУДЕНТОВ

И.В. Павлова (Пермь, Россия)

М.В. Токарева (Пермь, Россия)

Д.О. Осеян (Москва, Россия)

Аннотация

Постановка проблемы. Исследование обусловлено проблемой недостаточного методического опыта для организации обучения русскому языку многочисленной аудитории студентов из Индии, получающих образование на английском языке, испытывающих влияние языковой и культурной интерференции хинди и других национальных языков своей страны, на протяжении всего обучения тесно связанных с национальной культурой.

Целью данного исследования являются разработка и актуализация форм и приемов работы с национальными паремиями двух культур (русской и индийской) на основе метода сопоставительного анализа для использования их в обучении русскому языку индийских студентов.

Методология (материалы и методы) исследования опирается на принципы компетентностного и профессионально ориентированного обучения в высшей школе, а также лингвокультурологический подход в методологии обучения языку, основанный на единстве лингвистических, страноведческих, культурно-семиотических и аксиологических компетенций.

При разработке материалов исследования был проведен анализ научных и учебно-методических трудов, посвященных проблемам обучения русскому языку как иностранному, профессиональной коммуникации будущих врачей, и в частности методике работы с паремиями; использовались методы отбора лингводидактического материала, сравнительно-сопоставительного анализа русских и индийских паремий, педагогического моделирования для разработки приемов и видов работы с паремиями на занятиях и во внеаудиторной работе с индийскими студентами.

Результаты исследования. В статье актуализирован опыт работы с русскими и индийскими паремиями в процессе обучения русскому языку студентов из Индии в Пермском государственном медицинском университете. В качестве обучающего материала представлены русские и индийские пословицы, отражающие основные культурно значимые концепты национальной картины мира, а также формы работы с ними в аспекте их лингвокультурологического сопоставления на занятиях РКИ, в организации внеаудиторной и научно-исследовательской деятельности студентов.

Заключение. В исследовании сделаны выводы об эффективности форм работы с национальными пословицами на основе метода лингвокультурологического сопоставительного анализа, что способствует формированию у обучающихся комплекса профессиональных компетенций (языковой, коммуникативной, лингвострановедческой, межкультурной), а также актуализирует гуманистические идеи и духовные ценности, необходимые в профессиональном, морально-нравственном, деонтологическом воспитании будущего врача. Привлечение языкового материала в сопоставительной интерпретации, ранее не являвшегося объектом рассмотрения методистов и преподавателей РКИ, определяет новизну данного исследования. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования предлагаемых лингводидактических средств и методических приемов работы с русскими и индийскими пословицами в преподавании русского языка индийским студентам.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, профессиональные компетенции, студенты-медики, паремии, «диалог культур».

Павлова Ирина Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного, Пермский государственный медицинский университет им. академика Е.А. Вагнера Министерства здравоохранения Российской Федерации; AuthorID: 1054664; ResearcherID: JWP-2469-2024; ORCID ID: 0009-0004-9901-8020; e-mail: mangury@yandex.ru

Токарева Марина Васильевна – старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного, Пермский государственный медицинский университет им. академика Е.А. Вагнера Министерства здравоохранения Российской Федерации; AuthorID: 1232933; ORCID ID: 0009-0006-6836-7791; e-mail: marina.trach@inbox.ru

Осеян Даяна Ованесовна – ведущий специалист отдела по сопровождению международных проектов Управления международного развития, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (Москва); ORCID ID: 0009-0000-5922-9035; e-mail: oseian94@mail.ru

Постановка проблемы. Пермский государственный медицинский университет им. академика Е.А. Вагнера (ПГМУ) – один из лидирующих вузов России по количеству учебных мигрантов из Индии. Поэтому целевой аудиторией данного исследования стали индийские студенты, изучающие русский язык в нашем университете. Проблемы адаптации иностранных студентов в российских вузах активно обсуждаются в современных исследованиях. С одной стороны, раскрывается роль академических дисциплин не только в формировании языковой и коммуникативной компетенций учебных мигрантов, но и в повышении уровня их культурной адаптации [Габдреева, Туктарова, Трошкина, 2024]. С другой стороны, подчеркивается значимость дополнительных программ и всех возможных форм внеаудиторной работы с иностранцами для их успешной культурной адаптации и социализации, что является стратегическим направлением государственной образовательной политики [Beregova, Kudashov, 2019]. Преподаватели русского языка в ПГМУ также сталкиваются с трудностями, которые мешают эффективной языковой и культурной адаптации индийских студентов, обучающихся на английском языке. Объем аудиторных часов по дисциплинам «Иностранный язык (русский как иностранный)» и «Профессиональная коммуникация в деятельности врача» сокращен до минимума: трехчасовые занятия проходят в течение 5 семестров циклами (модулями) по 2–4 недели в каждом семестре. Большинство студентов из Индии проживают в отдельных общежитиях. Внутри общин поддерживаются национальные традиции в организации быта, отмечаются индийские праздники, в общей столовой готовятся блюда индийской кухни. Таким образом, на протяжении всего времени обучения в Перми ребята тесно связаны со своим национальным укладом жизни и мало мотивированы к самостоятельной культурной интеграции. Однако следует отметить, что в общении с преподавателями РКИ студенты из Индии всегда доброжелательны и готовы к диалогу о межкультурном взаимодействии.

Они активно рассказывают о своей родине, а также поддерживают тему общих ценностей и традиций, объединяющих наши культуры [Павлова, 2024, с. 36]. Несмотря на объективные трудности, преподаватели кафедры РКИ комплексно решают задачу обучения индийских студентов: во-первых, обеспечивают освоение русского языка как средства коммуникации, межнационального общения и межкультурных отношений; во-вторых, способствуют формированию у обучающихся профессионально значимых коммуникативных компетенций, необходимых будущему врачу и обеспечивающих эффективное сотрудничество в сфере медицинской науки и практики; в-третьих, формируют у иностранных студентов позитивный образ России, уважение к ее традициям, а также толерантное отношение к этнокультурному своеобразие любой нации.

В связи с общей интернационализацией и гуманизацией современного высшего образования погружение в лингвокультурную проблематику становится все более актуальным. Обращение к национальным истокам культуры, в том числе к паремиологическому фонду, стало неотъемлемой частью занятий РКИ. Роль фольклорных языковых единиц (паремий) во всех культурах и языках переоценить невозможно [Гадзаова, 2017, с. 154]. Использование паремий (пословиц, поговорок и др.) в процессе изучения языка обусловлено в первую очередь их яркой культурной коннотацией и способствует пониманию национального менталитета, «души народа», особенностей мировоззрения и речевого взаимодействия в социуме.

Целью данного исследования являются разработка и актуализация форм и приемов работы с национальными паремиями двух культур (русской и индийской) на основе метода сопоставительного анализа для использования их в обучении русскому языку индийских студентов.

Для достижения поставленной цели предполагается решить следующие задачи:

- определить теоретические и методические основы системы работы с национальными паремиями в обучении русскому языку иностранных студентов;

– разработать формы и методические приемы изучения русских и индийских пословиц на основе лингвокультурологического сопоставительного анализа в преподавании РКИ и внеаудиторной работе с индийскими студентами;

– определить практическое значение, обучающий и воспитательный потенциал представленных форм работы с русскими и индийскими пословицами.

Методологию исследования определяют труды современных ученых, посвященные организации процесса обучения в высшей школе и методике преподавания русского языка как иностранного, в том числе в медицинских вузах. В исследованиях Т.М. Балыхиной, М.И. Барсуковой, Л.Б. Карпенко, В.Б. Куриленко и других решаются проблемы компетентностной и профессионально ориентированной методики обучения иностранных студентов медицинского профиля. В трудах Б.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, В.В. Красных, В.А. Масловой, О.Д. Митрофановой, Е.И. Стернина, В.Н. Телии, С.Г. Терминасовой и многих других раскрывается актуальное для нас понимание методологии обучения языку как единства лингвистических, страноведческих, культурно-семиотических и аксиологических компетенций. На идеи гуманистической философии высшей школы опираются современные исследователи Н.И. Павлова, Л.П. Прокофьева, И.И. Просвиркина, которые актуализируют принцип культуросообразности в российском медицинском образовании, подчеркивают необходимость погружения в вопросы нравственности, медицинской деонтологии и толерантности, понимаемой не только как доброжелательное отношение ко всем расам и религиям, но и как «представление об этнокультурном своеобразии коммуниканта»¹.

Для решения поставленных задач и достижения цели применялись следующие методы исследования:

– анализ научной и учебно-методической литературы, посвященной проблемам обучения

РКИ, профессиональной коммуникации будущих врачей, а также методике работы с языковыми единицами паремиологического фонда;

– метод отбора учебного материала с точки зрения его актуальности и эффективности в образовательном процессе;

– метод лингвокультурологического анализа национальных паремий, их структуры, семантического и культурного значения, функций и особенностей использования в коммуникации;

– метод сравнительно-сопоставительного анализа русских и индийских паремий в контексте «диалога культур»;

– метод педагогического моделирования для разработки форм и приемов работы с национальными пословицами на занятиях и во внеаудиторной работе с индийскими студентами.

Материалом для анализа организации процесса обучения с использованием паремий на занятиях РКИ являются современные учебники и учебные пособия, например:

– Долматова О.А., Новочац Е.М. Точка Ру. А2: в 2 ч. М.: Перо, 2019;

– Нахабина М.М., Антонова В.Е., Толстых А.А. Дорога в Россию 3.1: учебник русского языка. Первый уровень. В1. М.: Златоуст, 2020;

– Чернышов С.И., Чернышова А.В. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс: учебник. 8-е изд., испр. и доп. М.: Златоуст, 2024. Ч. 1.1; и другие.

Источниками для отбора фольклорных языковых единиц (паремий) послужили сборники русской и индийской фразеологии, а также исследования, посвященные классификации и систематизации паремий, например:

– Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: АСТ: Астрель, 2006. 750 с.;

– Пословицы и поговорки Северной Индии / сост., пер. с хинди и урду и коммент. А.С. Бархударова, В.М. Бескровного и Г.А. Зографа; сопровод. ст., словарь и указ. Г.А. Зографа. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1998. 384 с.;

– Рыбникова М.А. Русские загадки, пословицы и поговорки. М.: Альма-Матер, 2022. 632 с.;

¹ Просвиркина И.И. Толерантная речевая коммуникация: лингводидактическая теория и практика: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 2007. С. 14.

– Dictionary of Hindi phrases and idioms [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hindisahityadarpan.in/2016/06/muhavare-proverbs-sayings-idioms-phrases-hindi1.html#Muhavare Starting With-14>; и другие.

Обзор научной литературы. Всестороннее изучение паремий демонстрируют многие современные исследования российских и зарубежных ученых. Теоретическим вопросам происхождения, определения статуса и жанрового своеобразия паремий, их лингвокультурологическому и аксиолингвистическому анализу посвящены монография Е.Н. Антоновой, М.А. Бредис, Т.Е. Владимировой, Л.Н. Гишкаевой, Е.Е. Иванова, Е.И. Зиновьевой, Д.Д. Комовой, О.В. Ломакиной, А.С. Макаровой, В.М. Мокиенко, Н.Ю. Нелюбовой, Е.К. Николаевой, Е.И. Селиверстовой, Н.Н. Семененко, Ф.Г. Фаткуллиной, Р.Х. Хайруллиной, Ц. Цао [Паремиология без границ, 2020]; труды Т.В. Зуевой, Б.П. Кирдан²; В. Мидера³; и других. В определении Вольфганга Мидера подчеркиваются культурная ценность и общечеловеческое значение фольклорных языковых единиц: «пословица – короткое, общеизвестное изречение народа, содержащее мудрость, истину, мораль и традиционные взгляды в метафорической, фиксированной и запоминающейся форме, и которое передается из поколения в поколение»⁴.

Различным аспектам использования пословиц и поговорок в обучении русскому языку как иностранному посвящены исследования современных методистов: Л.Е. Весниной [Веснина, 2018]; Л.П. Гадзаовой [Гадзаова, 2017]; Е.М. Спиваковой [Спивакова, 2023]. Представляют интерес статьи, которые акцентируют внимание на особенностях изучения РКИ в разных языковых группах [Бичер, 2022] и специфически интерпретируют русские пословицы и русскую картину мира для разных национальных групп.

Например, К.А. Шокаримова предлагает формы работы с пословицами в узбекской аудитории [Шокаримова, 2021]; Л.Г. Кыркунова – в туркменской [Кыркунова, 2024]; Ч. Цзецун и Ч. Цзюань – в китайской [Цзецун, 2022; Цзюань, 2018]; И.В. Павлова и Д.О. Осеян – в индийской [Павлова, Осеян, 2020]; О. Беженарь и М. Павоне – в итальянской [Беженарь, Павоне, 2019]. В контексте нашего исследования также стоит выделить статью А.Г. Евдокимовой и В.Т. Балтаевой, актуализирующую способы презентации паремий в профессионально ориентированном обучении иностранных студентов медицинского профиля [Евдокимова, Балтаева, 2023].

Однако, как справедливо отмечается коллегами, в методике преподавания РКИ недостаточно разработана область работы с паремиями: нет общепринятого минимума языковых единиц, рекомендованных для изучения, подходы к освоению пословиц и поговорок нуждаются в систематизации [Спивакова, 2023, с. 972]. Методический опыт работы с национальными паремиями в сопоставительном аспекте в исследованиях пока также носит разрозненный характер. В частности, мы не встречали работ других авторов, посвященных сопоставлению русских и индийских паремий в практике профессионально ориентированного обучения РКИ индийских студентов-медиков, в большом количестве получающих высшее образование в России.

Результаты исследования. Следуя позиции современных ученых [Паремиология без границ, 2020], включаем в понятие «паремии» пословицы, поговорки, скороговорки, фразеологизмы и другие фольклорные языковые единицы, которые могут помочь иностранцу в освоении новой языковой реальности, поскольку «являются своеобразными маркерами культурного знания, где происходит взаимодействие языковой и культурной семантики» [Горбунова, Тулупова, 2017, с. 1]. Следуем убеждению, что в медицинском образовании «ценность включения пословиц и поговорок при обучении иностранцев русскому языку заключается в возможности сохранить баланс между усвоением специальной лексики и фразеологических единиц,

² Зуева Т.В., Кирдан Б.П. Русский фольклор: учебник для высших учебных заведений. М.: Флинта: Наука, 2002. 400 с.

³ Mieder, Wolfgang. Proverbs: A Handbook (Greenwood Folklore Handbooks). Westport: Greenwood Press, CT, 2004. 305 p.

⁴ Mieder, Wolfgang. Proverbs: A Handbook (Greenwood Folklore Handbooks). Westport: Greenwood Press, CT, 2004. P. 5.

имеющих общеупотребительный характер и способствующих формированию речевой компетенции» [Евдокимова, Балтаева, 2023 с. 4].

Таким образом, опираясь на методологию профессионально ориентированного обучения, применяя лингвокультурологические и гуманистические подходы в образовании, мы предлагаем в работе с паремиями учитывать комплекс значимых обучающих и воспитательных аспектов.

Во-первых, мы опираемся на метод сопоставления реалий родной и изучаемой культур, когда в соответствии с поставленными задачами новое усваивается через знакомое, а языковые явления сравниваются и интерпретируются в разных контекстах (образовательном, воспитательном, культурном). В исследованиях, как правило, отмечается, что сравнение способствует выявлению различий, и это позволяет акцентировать внимание на уникальности и неповторимости социокультурных систем [Шевченко, Тимофеева, Хабарова, 2016, с. 216]. Однако следует добавить, что не менее важно использовать метод сопоставления для обнаружения сходного или идентичного в исторических эпохах и культурных моделях. При этом становится очевидным общее: родство мировоззренческих доминант и традиционных ценностей. Это создает необходимые предпосылки для межкультурного диалога, взаимоуважения и сотрудничества граждан разных государств.

Во-вторых, отобранный лингводидактический материал и работа с ним должны способствовать формированию представлений и ценностей, отвечающих задачам профессиональной подготовки будущего врача, служить инструментом деонтологического воспитания, развития эмпатии, научного кругозора, аналитического, критического и концептуального мышления.

Традиционно пословицы используются преподавателями русского языка как иностранного на всех этапах обучения. Как справедливо отмечено, работа с пословицами способствует развитию речевых навыков – от постановки произношения до синтаксического оформления

высказывания и последующего уместного и корректного использования фразеологии в русскоязычной коммуникации [Евдокимова, Балтаева, 2023, с. 4]. В обучении индийских студентов в ПГМУ знакомство с жанром пословиц происходит уже на первых занятиях РКИ, затем паремии включаются в темы модулей «Лингвострановедение» и «Профессиональная коммуникация в деятельности врача». В дальнейшем, благодаря систематической работе с фразеологией, студенты способны демонстрировать свою фразеологическую компетентность в профессиональной коммуникации, в учебных и бытовых речевых ситуациях, языковых конкурсах, викторинах, олимпиадах, диктантах, в творческой и научно-исследовательской работе.

1. Приемы работы с русскими и индийскими пословицами на занятиях русского языка как иностранного.

Мы полагаем, что в аудитории, где обучаются студенты нефилологических специальностей, невозможно и нецелесообразно глубокое погружение в теорию, и согласны с исследователями, которые отмечают, что «нет необходимости посвящать отдельные занятия РКИ изучению пословиц и поговорок, поскольку паремии всегда ориентированы на конкретную ситуацию, вписаны в нее и отражают отношение к ней» [Веснина, 2018, с. 56]. Однако при контекстуальном обращении к определенной пословице в ходе занятия преподавателю может помешать ряд трудностей: объективных, которые обусловлены внешней и внутренней формой паремий; субъективных, связанных, например, с отрицательной межъязыковой интерференцией или с отсутствием у ребят опыта работы с данными единицами, также могут возникнуть трудности методического характера [Спивакова, 2023, с. 977]. Поэтому в момент знакомства с русской национальной фразеологией мы считаем методически целесообразным дать короткую теоретическую справку, помогающую студентам понять значение материала, с которым им предстоит систематически работать на занятиях и использовать в непосредственном общении, а также анализировать в творческой и научно-

исследовательской деятельности. Индийским студентам-медикам из всего многообразия паремий мы представляем понятие «Пословицы» и основные, доступные для понимания тезисы в упрощенной форме, дающие представление о происхождении, национально-культурной специ-

фике, коммуникативном значении этих языковых единиц. Поскольку обучение студентов из Индии проходит с использованием английского языка, сведения, имеющие теоретическое, лингвострановедческое и культурологическое значение, даются с переводом.

Фрагмент учебного материала

1. Пословицы – это короткие, но емкие по смыслу высказывания, которые стали афоризмами. / <i>Proverbs are short statements that are rich in meaning and have become aphorisms.</i>
2. Пословицы есть в каждом национальном языке. / <i>There are proverbs in every national language.</i>
3. Большинство из них возникли в глубокой древности, но некоторые появляются позже, в современных формах национальных языков. / <i>Most of them originated in ancient times, but some appeared later, in modern forms of national languages.</i>
4. Пословицы отражают истинный национальный дух народа, его традиции, ценности, особенности менталитета. / <i>Proverbs reflect the true national spirit of a people – their traditions, values, and distinctive mentality.</i>
5. Эти фразы лаконично (кратко) выражают мудрость народа. / <i>These phrases succinctly express the wisdom of the people.</i>
6. Многие из них мы используем в речи. Это делает наши мысли более яркими, точными, наполняет их глубоким смыслом. / <i>We use many of them in our speech. This makes our thoughts more vivid and precise, filling them with deep meaning.</i>

Уже в начальный курс русского языка для индийских студентов медицинского университета включены лексико-грамматические разделы, тематически связанные с профессионально ориентированным содержанием: «Я студент ПГМУ», «Режим дня студента ПГМУ», «Качества врача» и др. В эти темы логично интегрировать пословицы, отражающие отношение к труду. Например, на одном из этих занятий обучающиеся знакомятся с пословицей: *Сделал дело – гуляй смело*. В этом афоризме сосредоточен основополагающий принцип организации рабочего времени, в том числе студента-медика и будущего врача. Пословица помогает обратить внимание на такие качества специалиста, как «трудолюбие» и «ответственность».

Этап презентации пословицы сопровождается ее семантизацией и комментированием, благодаря чему у студентов углубляется понимание афоризма и формируется первичная фразеологическая компетенция. Сначала студенты переводят пословицу на английский язык дословно: *Done the job – walk boldly*. Далее полезно проинформировать, что в английском языке

есть аутентичный эквивалент этой пословицы, который часто используется в речи: *Work done, have your fun*. Можно привести иллюстрирующий фрагмент высказывания: *I have done my homework. Work done, have your fun*. Уровень языковой компетенции индийских студентов на этом этапе не позволит выслушать их комментарии на русском языке о том, как они понимают пословицу. Но для проверки понимания можно предложить 2–3 небольших фрагмента текстов или диалогов на русском языке, из которых нужно будет выбрать подходящий по смыслу для данной паремии. Комментируя пословицу, преподавателю необходимо объяснить, что слово «гулять» имеет не только прямое, но и переносное значение: «отдыхать», «проводить свободное время с удовольствием». Также имеет смысл привести, сделать перевод и прокомментировать синонимичную пословицу: *Делу – время, потехе – час*.

На следующем этапе закрепления усвоенного материала и формирования рецептивных навыков можно продолжить работу с пословицами на примерах их использования в текстах, диалогах, ситуациях студенческой жизни.

На этапе формирования продуктивных навыков студенты могут составить предложения о своем студенческом опыте с применением данных пословиц. Примеры студенческих высказываний: *После обеда я делаю все домашние задания, а вечером гуляю с друзьями. Делу – время, потехе – час! Сессия – это очень трудное время для меня. Но я должен получить хорошие оценки. Потом я поеду к родителям с радостью. Сделал дело – гуляй смело!*

В дальнейшем для автоматизации употребления этих пословиц и организации свободной речевой деятельности можно повторно вводить их в материал уроков, также преподавателю следует чаще использовать пословицы, комментируя поведение студентов, их успехи или неудачи в учебе и т.д.

Отдельного внимания заслуживает этап погружения в «диалог культур». Творческое задание по поиску похожих пословиц в индийском фольклоре студенты выполняют с удовольствием: *परशिरम कभी व्यर्थ नहीं जाता* (перевод: *усердие никогда не бывает напрасным*); *जल्दी से किया गया काम कभी अच्छा नहीं होता* (перевод: *работа, выполненная быстро, никогда не бывает хорошей*). Сопоставляя русские и индийские пословицы, студенты делают вывод о схожести отношения к труду в русской и индийской культуре: серьезная работа требует усилий и времени; к работе следует относиться ответственно.

В дальнейшей аудиторной работе пословицы систематически включаются в материал занятий с учетом следующих требований: 1) высокая степень употребительности и коммуникативная ценность поговорки, возможность ее использования в различных речевых ситуациях; 2) доступность, ориентация на уровень подготовленности конкретной аудитории; 3) соответствие изучаемой разговорной теме и темам, профессионально значимым для будущего врача, наличие языковых единиц, используемых на занятиях; 4) лингвострановедческая и культурологическая значимость, возможность актуализировать сведения о традиционных ценностях, обычаях народа, важные морально-нравственные идеи, духовные смыслы; 5) парадигматические

отношения поговорок внутри культуры (синонимическая, антонимическая, контекстуальная семантика) и отношения в «диалоге культур» (в сопоставительном анализе, в выявлении сходств и различий элементов картины мира).

2. Организация работы с национальными поговорками во внеаудиторной деятельности индийских студентов.

В течение всего курса обучения иностранцев кафедра РКИ восполняет дефицит учебного времени объемной внеаудиторной работой со студентами. Конференции, викторины, конкурсы, фестивали, олимпиады проводятся в офлайн- и онлайн-форматах. Преподавателями и студентами создаются презентации и видеоролики, которые помогают самостоятельно изучать русский язык и углубляют представление о русской культуре. На сайте ПГМУ и на официальной странице кафедры РКИ «ВКонтакте» значимые события освещаются и обсуждаются. Работа в интернет-пространстве является существенной помощью в коммуникативном объединении обучающихся и их мотивации к самостоятельной проектной деятельности. В результате намного увеличилось количество творческих инициатив студентов. Например, сопоставлению современных тенденций в развитии России и Индии был посвящен видеопроjekt студентки 4-го курса лечебного факультета Критики Махапатры. Раскрывая тему «День народного единства в Индии», студентка сделала вывод, что в наших странах много общего. В Индии, как и в России, праздник сравнительно молодой, его идея – дружба и взаимоуважение между жителями нескольких сотен индийских штатов, между представителями разных рас и религий. Тема народного единства была активно поддержана студентами других групп и курсов: множество индийских пословиц было собрано и представлено на странице «ВКонтакте». Традиционно на кафедре РКИ в рамках внеаудиторной работы (в деятельности студенческого научного кружка и Клуба интернациональной дружбы «Меридиан») студенты под руководством преподавателей работают со словарями и справочниками, поэтапно приобщаются к исследовательской работе: 1) подбор поговорок, значимых в индийской культуре

(по определенным темам, на хинди); 2) перевод на английский язык (поскольку он является языком обучения для всех, а хинди владеют не все студенты из-за распространения в Индии множества государственных языков и диалектных наречий); 3) перевод на русский язык и подбор сходных по смыслу русских эквивалентов паремий;

4) лингвокультурологический анализ и сопоставление семантики индийских и русских пословиц; 5) систематизация паремий в картотеке. Образцы из собранной на кафедре РКИ картотеки, в свою очередь, могут служить наглядным лингводидактическим материалом в работе с индийскими студентами.

Тема народного единства. Пример 1

Индийская пословица	एकता में बल है, जब कई व्यक्ति एक साथ मलिकर रहते हैं और मुसीबत में एक दूसरे का साथ देते हैं तो उसे एकता में शक्ति कहते हैं।
Перевод на английский	<i>There is strength in unity, when many people live together and support each other in times of trouble, it is referred to as the power of unity</i>
Перевод на русский	<i>Сила – в единстве; когда много людей живут вместе и поддерживают друг друга в беде, это и называется силой в единстве</i>
Русские пословицы	Единство народа все беды отводит. Когда народ един, он непобедим

Тема народного единства. Пример 2

Индийская пословица	अकेला व्यक्ति सभी कार्य नहीं कर सकता है, इसके लिए उसको सभी के साथ की आवश्यकता होती है।
Перевод на английский	<i>When a crop is harvested by one person, it takes more time; however, when many people reap the crop together, the work gets done quickly because a large task is easier when shared</i>
Перевод на русский	<i>Когда урожай собирает один человек, это занимает больше времени, но когда много людей собирают урожай вместе, работа выполняется быстрее, потому что делится на всех</i>
Русские пословицы	Один в поле не воин. Не имей сто рублей, а имей сто друзей. Одна пчела много меда не принесет

Тема народного единства. Пример 3

Индийская пословица	एकता में विश्वास और मजबूती होनी चाहिए। क्योंकि एक भी कड़ी कमजोर होने एकता भी टूट जाती है।
Перевод на английский	<i>There should be faith and strength in unity, because if even a single link is weak, unity is also broken</i>
Перевод на русский	<i>Вместе с единством должны быть вера и сила. потому что, если хотя бы одно звено слабое, единство также нарушается</i>
Русские пословицы	В вере народа – счастье и свобода. Один тысячу водит, а Бог и тысячу, и одного водит. Дай, Боже, меж людьми быть вере и любви

Тема народного единства. Пример 4

Индийская пословица	एकता का प्रकाश इतना शक्तिशाली होता है कि यह पूरी पृथ्वी को रोशन कर सकता है !
Перевод на английский	<i>The light of unity is so powerful that it can illuminate the whole earth!</i>
Перевод на русский	<i>Свет единства настолько силен, что может осветить всю землю!</i>
Русские пословицы	Не мил весь свет, если друга нет. На дружбе весь мир держится

Тема народного единства. Пример 5

Индийская пословица	एकता में शक्ति है, गठरी में बंधी हुई छड़ी तब तक नहीं टूट सकती जब तक उसमें एकता न हो। इसलिए राष्ट्र की ताकत नागरिकों द्वारा और नागरिकों के माध्यम से है और खुद पर विश्वास करें। ताकि आप अपने जीवन में कुछ भी कर सकते हैं।
Перевод на английский	Unity is strength; a stick in a bundle cannot be broken as long as the bundle is united. Similarly, a nation's strength lies in its citizens and through its citizens. Believe in yourself, and you can achieve anything in life
Перевод на русский	Единство – это сила. Палку в связке нельзя сломать, пока связка едина. Аналогично, сила нации и всей страны зависит от силы каждого гражданина; верьте в себя, и вы сможете достичь любой цели
Русские пословицы	Если дружба велика – будет Родина крепка. Согласие и лад – общего дела клад. Народное братство – дороже богатства

Самой актуальной для будущих врачей является тема здоровья и здорового образа жизни. Индийские студенты на всех курсах активно изучают русские пословицы и собирают свои национальные паремии на эту тему. Примеры из кафедральной картотеки.

Тема здоровья. Пример 1

Индийская пословица	सबसे बड़ा धन स्वास्थ्य है
Перевод на английский	The greatest wealth is health
Перевод на русский	Самое большое богатство – это здоровье
Русская пословица	Здоровье дороже денег

Тема здоровья. Пример 2

Индийская пословица	स्वास्थ्य- ही धन है. जब हम इसे खो देते हैं, तभी इसका असली मूल्य मालूम पड़ता है
Перевод на английский	Health is wealth. We never have a true idea of its value until we lose it
Перевод на русский	Здоровье – богатство, мы никогда не узнаем его ценность, пока не потеряем его
Русская пословица	Кто не болел, тот здоровью цены не знает

Тема здоровья. Пример 3

Индийская пословица	धूम्रपान और मदिरापान स्वास्थ्य के लिए हानिकारक हैं
Перевод на английский	Smoking and drinking are injurious to health
Перевод на русский	Куриль и пить – здоровью вредить
Русская пословица	Куриль и пить – здоровью вредить

Тема здоровья. Пример 4

Индийская пословица	स्वस्थ मन स्वस्थ शरीर के स्वास्थ्य योगदान में रहता है
Перевод на английский	A healthy mind in a healthy body
Перевод на русский	Здоровый разум пребывает в здоровом теле
Русская пословица	В здоровом теле здоровый дух

Тема здоровья. Пример 5

Индийская пословица	स्वास्थ्य रहते की सबसे सस्ती दवा, हमेशा हंसते रहो
Перевод на английский	Smiling is the cheapest medicine on Earth
Перевод на русский	Самое дешевое лекарство, чтобы оставаться здоровым, – всегда смеяться
Русская пословица	Смех продлевает жизнь

Тема здоровья. Пример 6

Индийская пословица	अच्छा स्वास्थ्य सौंदर्य की बहन है
Перевод на английский	<i>Good health is the sister of beauty</i>
Перевод на русский	<i>Хорошее здоровье – сестра красоты</i>
Русская пословица	Где здоровье, там и красота

Тема здоровья. Пример 7

Индийская пословица	जल ही जीवन है।
Перевод на английский	<i>Water is life</i>
Перевод на русский	<i>Вода – это здоровье</i>
Русская пословица	Чистая вода для хвори беда

Тема здоровья. Пример 8

Индийская пословица	बसितर पर जल्दी सोना और जल्दी उठना एक आदमी को स्वस्थ और बुद्धिमान बनाता है।
Перевод на английский	<i>Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise</i>
Перевод на русский	<i>Рано ложиться и рано вставать – делает человека здоровым и мудрым</i>
Русская пословица	Кто рано встает, тому Бог подает

Тема здоровья. Пример 9

Индийская пословица	अच्छा स्वास्थ्य और अच्छी भावना दो महान आशीर्वाद है
Перевод на английский	<i>Good health and good sense are two of life's greatest blessings</i>
Перевод на русский	<i>Хорошее здоровье и хорошие мысли – два самых больших богатства</i>
Русская пословица	Ум да здоровье дороже всего

Тема здоровья. Пример 10

Индийская пословица	स्वच्छ रहो स्वस्थ रहो
Перевод на английский	<i>Stay clean, stay healthy</i>
Перевод на русский	<i>Оставаясь чистым, будешь здоров</i>
Русская пословица	Чистота залог здоровья

Данная форма работы помогает индийским студентам в их проектной деятельности. Традиционно на групповых конференциях обсуждаются доклады, посвященные сопоставлению культурных и языковых явлений по актуальным для будущих врачей темам: «Традиции народной медицины», «Банные традиции в оздоровлении и профилактике заболеваний», «Здоровое питание и национальные традиции», «Культура чаепития и лечебные травы» и др. При выполнении сравнительного анализа русских и индийских пословиц на тему здоровья студентам удастся провести важные смысловые параллели в лексике и образах; постичь, что концепт «здоровье» в культурах обеих стран тесно связан с понятиями «жизнь», «счастье», «красота», «истинное богатство»; сделать вывод, что в народном представлении исконно духовные основы определяют телесное здоровье человека.

3. Сопоставительный лингвокультурологический анализ национальных паремий в научно-исследовательской работе индийских студентов.

Работа с национальными паремиями увлекает обучающихся и мотивирует их к самостоятельным исследованиям. Проекты индийских студентов защищаются на конференциях, их результаты публикуются в сборниках научных тезисов и статей. В научно-исследовательской деятельности студенты предпочитают метод совместной проектной работы, в которой распределяются роли и ответственность каждого в команде. В ходе реализации проекта индийские студенты последовательно выполняют поставленные научным руководителем задачи, среди которых отбор пословиц определенной тематики на русском и индийском языках; систематизация собранного материала в соответствии со сходными микротемами и образами;

семантизация и интерпретация пословиц с точки зрения национально-культурных ценностей и смыслов. Работа с источниками, перевод паремий на разные языки (хинди, английский, русский), анализ содержания и постижение образного значения родных и русских пословиц, безусловно, способствуют формированию нравственных убеждений, расширению лингвострановедческого и общекультурного кругозора, коммуникативных возможностей обучающихся.

В результате такой исследовательской работы индийскими студентами была изучена и рас-

крыта актуальная для будущих врачей тема «Отношение к женщине и материнству в русских и индийских пословицах». На основе лингвокультурологического анализа национальных паремий были сделаны важные выводы о роли женщины и матери в определенном историческом и культурном контексте.

1. В обоих языках выявлены высказывания, соответствующие патриархальному характеру того периода истории, в котором они возникли. В семантике паремий отчетливо проявляется мужская точка зрения на роль женщины в социуме.

Индийские пословицы	Русские пословицы
पति बुढ़ापे में युवा और बेटे में बचपन, पति में उसकी रक्षा करता है: यह महिला खुद को प्रदान करने के लिए असंभव है (Отец охраняет ее в детстве, муж – в молодости, сын – в старости: нельзя предоставить женщину самой себе)	Лучше сын из праха, чем дочь из золота. Дочь выносит, а сын приносит

2. В индийской и русской культурах образ женщины предстает многогранным, в характере

женщин отмечаются положительные и отрицательные черты.

Индийские пословицы	Русские пословицы
प्रकृतिद्वारा महिलाओं के वैज्ञानिकों, पुस्तकों से पुरुषों (Женщины – ученые от природы, мужчины – от книг)	Женский ум лучше всяких дум
औरत चमकता है, पूरे घर चमकता है, औरत अंधरा है – पूरे घर को अंधेरे में डूब जाता है (Женщина сияет – весь дом сияет, женщина мрачна – весь дом погружен во мрак)	Дом держится не на земле, а на жене
एक महिला के शब्द अवश्वसनीय है (Слово женщины ненадежно)	Бабий язык – чертово помело
एक आदमी की सेवा में आप एक साल में मर जाएगा, एक औरत की सेवा में आप छह महीने में मर जाएगा (В услуженье у мужчины помрешь через год, в услуженье у женщины помрешь через шесть месяцев)	Бабы умы разоряют дома

3. Миссия женщины реализуется в семье, за мужество девушки понимается как судьба, а цель жизни – это деторождение и продолжение рода;

образ Матери и явление Материнства – высокие идеалы в обеих культурах, вызывающие любовь и почтение.

Индийские пословицы	Русские пословицы
केवल खुश लोगों को शादी कर रहे हैं महिलाओं या एकल पुरुषों (Единственные счастливые люди – это замужние женщины или одинокие мужчины)	Бабы каются, а девки замуж собираются Парень женится, когда захочет, а девушка выходит замуж, когда ей суждено. Суженого не обойти, не объехать
माँ और देशी भूमि स्वर्ग से ज्यादा महंगा होना चाहिए (Мать и земля родная должны быть дороже рая)	Нет милее дружка, чем родная матушка. При солнышке тепло, при матушке добро
क्या आप एक आदमी को शक्ति एक आदमी को शक्ति. क्या आप एक पीढ़ी को शक्ति एक औरत को शक्ति (Вы воспитываете мужчину – вы воспитываете мужчину. Вы воспитываете женщину – вы воспитываете поколения)	Мать всякому делу голова

4. В пословицах двух культур обнаружены отличия, национально-исторические особенности социальных отношений, которые большинством студентов были интерпретированы

как негативные явления: мотив пристрастия к алкоголю встречается в русском фольклоре; в индийской фразеологии присутствует тема многоженства.

Индийские пословицы	Русские пословицы
दो पत्नियों के पति- पासा (Муж двух жен – игральная кость) वह दूसरी पत्नी है के बाद से guria, एक चुड़ैल से भी बदतर है (Гурия, коль она вторая жена, хуже ведьмы)	Муж пьет – полдома горит, жена пьет – весь дом горит. Нет такого зелья, как жена с похмелья

Таким образом, лингвокультурологический анализ образов-концептов в индийской и русской фразеологии способствует осознанному сопоставлению студентами аксиологических доминант: с одной стороны, предыдущих поколений и современников, с другой – родной и чужой культурной реальности. Этот опыт становится полезным для критического анализа тенденций и идей современности и мотивирует будущих специалистов «к формированию собственной позиции по важным гуманитарным проблемам» [Павлова, Осеян, 2020, с. 130].

Заключение. Исследование позволяет сделать вывод о том, что разработанные приемы изучения национальных паремий в сопоставительном аспекте при обучении русскому языку индийских студентов отвечают актуальным принципам лингводидактики и современным требованиям профессионально ориентированного высшего медицинского образования иностранных обучающихся.

Высокий обучающий и воспитательный потенциал национальных паремий определяет эффективность работы с русскими и индийскими пословицами на занятиях по русскому языку как иностранному и во внеаудиторной работе со студентами. В связи с интернационализацией высшего образования и необходимостью находить общие цели в разностороннем развитии народов и государств обращение к национальным истокам становится особенно ценным: оно способствует обогащению представлений обучающихся о культурных ценностях России и их родной страны. Кроме того, сопоставительная работа с национальными фольклорными языковыми единицами помогает акцентировать вни-

мание студентов на важных идеях и смыслах, актуальных для будущего врача в контексте медицинской деонтологии и биоэтики.

Анализ и сопоставление национальных пословиц формируют у студентов комплекс профессионально значимых качеств, компетенций, умений и навыков: 1) отрабатываются навыки перевода и адекватного выбора речевых средств; расширяется словарный кругозор, формируются коммуникативные компетенции, необходимые в бытовой, учебной, профессиональной среде; 2) развиваются когнитивные, аналитические, рефлексивные способности; 3) обогащается представление о культуре другой страны и о ценностных основах стран и народов в контексте «диалога культур»; 4) вырабатывается собственное отношение к морали, развиваются эмпатия и толерантность; 5) развиваются творческие способности, формируются навыки самостоятельной научно-исследовательской деятельности и опыт командной проектной работы; 6) повышается интерес и мотивация к изучению языка и культуры России.

Перспективы исследования – в продолжении работы по отбору и подготовке лингводидактических средств на основе национальных паремий для индийской аудитории и других национальных групп студентов; в разработке эффективных методов интеграции фольклорных языковых единиц в процесс профессионально ориентированного обучения и воспитания будущего врача; в создании методических рекомендаций и учебных пособий для практической работы с данным материалом на занятиях и во внеаудиторной деятельности в процессе обучения русскому языку иностранных студентов в медицинском университете.

Библиографический список

1. Беженарь О., Павоне М. Пословицы на уроках русского языка как иностранного в итальянской аудитории // Обучение иностранным языкам. 2019. Т. 46, № 1. С. 42–48. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-russkih-poslovits-i-pogovorok-ego-izuchenie-naurokah-russkogo-yazyka> (дата обращения: 01.08.2025).
2. Бичер О. Особенности изучения РКИ для обучающихся разных языковых групп // Современное педагогическое образование. 2022. № 9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-izucheniya-rki-dlya-obuchayuschih-sya-raznyh-yazykovyh-grupp> (дата обращения: 01.08.2025).
3. Веснина Л.Е. Изучение паремий как способ приобщения к культуре в процессе изучения русского языка как иностранного // Лингвокультурология. 2018. № 12. С. 55–60. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-paremiy-kak-sposob-priobscheniya-k-kulture-v-protsesse-izucheniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (дата обращения: 01.08.2025).
4. Габдреева Н.В., Туктарова Г.М., Трошкина Т.П. Языковая и культурная адаптация иностранных студентов: взгляд преподавателя РКИ // Филология и культура. Philology and Culture. 2024. № 1. С. 137–142. DOI: <https://doi.org/10.26907/2782-4756-2024-75-1-137-142>
5. Гадзаова Л.П. Лингвокультурологическая роль пословиц и поговорок в языковом образовательном процессе вуза // Язык и культура. 2017. № 39. С. 154–166. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskaya-rol-poslovits-i-pogovorok-v-yazykovom-obrazovatelnom-protsesse-vuza> (дата обращения: 01.08.2025).
6. Горбунова Л.Г., Тулупова Ж.С. Когнитивная и синтаксическая специфика паремий, отражающих женское начало // Огарев-online / Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева. Саранск, 2017. № 4 (93). С. 1–8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnaya-i-sintaksicheskaya-spetsifika-paremiy-otrazhayushih-zhenskoe-nachalo> (дата обращения: 01.08.2025).
7. Евдокимова А.Г., Балтаева В.Т. Пословицы и поговорки при обучении русскому языку как иностранному в медицинском вузе // Вестник Российского нового университета. Сер.: Человек в современном мире. 2023. Вып. 3. С. 3–9. DOI: 10.18137/RNU.V925X.23.03.P.003
8. Кыркунова Л.Г. Использование русских пословиц в обучении иностранных (туркменских) студентов // Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 2. С. 110–118. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-russkih-poslovits-v-obuchenii-inostrannyh-turkmenskih-studentov> (дата обращения: 01.08.2025).
9. Павлова И.В., Осейн Д.О. Актуализация темы материнства и статуса женщины в изучении русского языка с иностранными студентами медицинского университета (в сравнительно-сопоставительном анализе национальных паремий) // «Онкология – XXI век» X: матер. XXIV Междунар. итало-российской научной конференции по онкологии и эндокринной хирургии XXIV Междунар. науч. конф. «Здоровье нации – XXI век». Пермь – Стамбул. Пермь: Книжный формат, 2020. С. 126–130.
10. Павлова И.В. Партнерский студенческий проект как эффективный метод адаптации иностранных обучающихся в русской культурно-языковой среде // Развитие образования. 2024. Т. 7, № 4. С. 35–41. EDN: MVDACI. DOI: 10.31483/r-113995
11. Паремииология без границ: монография / Е.Н. Антонова, М.А. Бредис, Т.Е. Владимирова, Л.Н. Гишкаева, Е.Е. Иванов, Е.И. Зиновьева, Д.Д. Комова, О.В. Ломакина, А.С. Макарова, В.М. Мокиенко, Н.Ю. Нелюбова, Е.К. Николаева, Е.И. Селиверстова, Н.Н. Семененко, Ф.Г. Фаткуллина, Р.Х. Хайруллина, Ц. Цао; под ред. М.А. Бредиса, О.В. Ломакиной. М.: РУДН, 2020. 244 с.
12. Спивакова Е.М. Технология обучения иностранных студентов вузов использованию русских паремий на занятиях по русскому языку как иностранному // Педагогика. Вопросы теории

- и практики. 2023. Т. 8, вып. 9. С. 972–978. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tehnologiya-obucheniya-inostrannyh-studentov-vuzov-ispolzovaniyu-russkih-paremiy-na-zanyatiyah-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu> (дата обращения: 01.08.2025).
13. Чжан Цзецун. Проблема лингвокультурологического изучения пословиц и поговорок // Преподаватель XXI в. 2022. № 4, ч. 2. С. 473–480. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemalingvokulturologicheskogo-izucheniya-poslovits-i-pogovorok> (дата обращения: 01.08.2025).
 14. Чжан Цзюань. Использование русских пословиц и поговорок в обучении русскому языку китайских студентов // Вестник науки и образования. 2018. Т. 1, № 2 (38). С. 73–77. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-russkih-poslovits-i-pogovorok> (дата обращения: 01.08.2025).
 15. Шевченко А.В., Тимофеева Н.А., Хабарова К.В. Включение этнокультурного компонента в процесс обучения русскому языку иностранных студентов на этапе довузовской подготовки // Вестник БГТУ им. В.Г. Шухова. 2016. № 3. С. 215–218. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23324510> (дата обращения: 01.08.2025).
 16. Шокаримова К.А. Язык русских пословиц и поговорок, его изучение на уроках русского языка // Academic research in educational sciences. 2021. № 8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-russkih-poslovits-i-pogovorok-ego-izuchenie-na-urokah-russkogo-yazyka> (дата обращения: 01.08.2025).
 17. Beregovaya, O.A., & Kudashov, V.I. (2019). The problems of linguistic and academic adaptation of international students in Russia. *Integratsiya obrazovaniya* (Integration of Education), 4 (97). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-problems-of-linguistic-and-academic-adaptation-of-international-students-in-russia> (access date: 01.08.2025).

METHOD OF COMPARATIVE ANALYSIS IN PROFESSIONALLY ORIENTED TEACHING OF RUSSIAN LANGUAGE TO INDIAN UNIVERSITY STUDENTS

I.V. Pavlova (Perm, Russia)

M.V. Tokareva (Perm, Russia)

D.O. Oseyan (Moscow, Russia)

Abstract

Statement of the problem. The article is motivated by the problem of insufficient methodological experience in organizing the teaching of Russian language for a large audience of students from India, who are receiving education in English and are influenced by the linguistic and cultural interference of Hindi and other national languages of their country, throughout their education closely linked to their national culture.

The purpose of this study is to develop and update forms and methodological techniques for working with national paremiological units of two cultures in a comparative aspect.

Methodology (materials and methods). The research is based on the principles of competency-based and professionally oriented education in higher education, as well as a linguistic and cultural approach in language teaching methodology, grounded in the unity of linguistic, country-specific, cultural-semiotic, and axiological competencies.

In developing the research materials, analysis of scientific and educational-methodological works dedicated to the problems of teaching Russian as a foreign language, professional communication for future medical doctors, and, in particular, the methodology for working with paremias was conducted; methods for selecting linguistic-didactic material, comparative analysis of Russian and Indian paremias, and pedagogical modeling were used to develop techniques and types of work with paremias in classes and in extracurricular activities with Indian students.

Research results. On the basis of the analysis, the article emphasizes the relevance of incorporating Russian and Indian paremiological expressions into the process of teaching the Russian language to students from India at Perm State Medical University. As educational material, Russian and Indian proverbs are presented, reflecting key culturally significant concepts of the national worldview. Additionally, the article explores various methods of working with these expressions within the framework of their contrastive analysis from a linguocultural perspective, particularly in the context of Russian as a Foreign Language (RFL) classes, as well as in organizing extracurricular activities and students' research work.

Conclusion. The study draws conclusions about the effectiveness of forms of work with national proverbs based on the method of linguocultural comparative analysis, which contributes to the formation of a set of professional competencies in students (linguistic, communicative, linguistic and cultural, intercultural), and also actualizes humanistic ideas and spiritual values necessary in the professional, moral, deontological education of a future doctor. The involvement of linguistic material in a comparative interpretation, which has not previously been the object of consideration of methodologists and teachers of Russian as a foreign language, proves the novelty of this study. The practical significance of the study lies in the possibility of using the proposed linguodidactic tools and methodological techniques for using Russian and Indian proverbs in teaching Russian to Indian students.

Keywords: *Russian as a foreign language, professional competencies, medical students, paremiology, dialogue of cultures.*

Pavlova, Irina V. – PhD (Philology), Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language, Perm State Medical University named after Academician E.A. Wagner Ministry of Health of the Russian Federation; AuthorID: 1054664; ResearcherID: JWP-2469-2024; ORCID ID: 0009-0004-9901-8020; e-mail: mangury@yandex.ru

Tokareva, Marina V. – Senior Lecturer, Department of Russian as a Foreign Language, Perm State Medical University named after Academician E.A. Wagner Ministry of Health of the Russian Federation; AuthorID: 1232933; ORCID ID: 0009-0006-6836-7791; e-mail: marina.trach@inbox.ru

Oseyan, Dayana Ovanesovna – Leading Specialist, Department for Support of International Projects, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Moscow, Russia); ORCID ID: 0009-0000-5922-9035; e-mail: oseian94@mail.ru

References

1. Bezhenar, O., & Pavone, M. (2021). Using proverbs for learning Russian as a foreign language in Italian audience. *Obuchenie inostrannym yazykam* [Teaching Foreign Languages], 46 (1), 42–48. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-russkih-poslovits-i-pogovorok-ego-izuchenie-naurokah-russkogo-yazyka> (access date: 01.08.2025).

2. Bicher, O. (2022). Features of learning Russian as a Foreign Language for students from different language groups. *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie* [Modern Pedagogical Education], 9, URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-izucheniya-rki-dlya-obuchayuschihsya-raznyh-yazykovyh-grupp> (access date: 01.08.2025).
3. Vesnina, L.E. (2018). Studying paremiology as a way of cultural engagement in the process of teaching Russian as a foreign language. *Lingvokulturologiya* [Linguoculturology], 12, 55–60. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-paremiy-kak-sposob-priobscheniya-k-kulture-v-protsesse-izucheniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (access date: 01.08.2025).
4. Gabdreeva, N.V., Tuktarova, G.M., & Troshkina, T.P. (2024). Language and cultural adaptation of foreign students: A teacher's perspective. *Filologiya i kultura* [Philology and Culture], 1, 137–142. DOI: <https://doi.org/10.26907/2782-4756-2024-75-1-137-142>
5. Gadzaova, L.P. (2017). The Linguoculturological role of proverbs and sayings in the language educational process at university. *Yazyk i kultura*. [Language and Culture], 39, 154–166. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskaya-rol-poslovits-i-pogovorok-v-yazykovom-obrazovatelnom-protsesse-vuza> (access date: 01.08.2025).
6. Gorbunova, L.G., & Tulupova, Zh.S. (2017). Cognitive and syntactic specificity of paremiological units reflecting the feminine principle. *Ogaryov-online*, 4 (93), 1–8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnaya-i-sintaksicheskaya-spetsifika-paremiy-otrazhayuschih-zhenskoe-nachalo> (access date: 01.08.2025).
7. Evdokimova, A.G., & Baltaeva, V.T. (2023). Proverbs and sayings in teaching Russian as a foreign language at a medical university. *Vestnik Rossiyskogo novogo universiteta. Seriya: Chelovek v sovremennom mire* [Bulletin of the Russian New University. Series: Man in the Modern World], 3, 3–9. DOI: 10.18137/RNU.V925X.23.03.P.003
8. Kyrkunova, L.G. (2024). The use of Russian proverbs in the training of foreign (Turkmen) students. *Evraziyskij gumanitarnyy zhurnal* [Eurasian Humanitarian Journal], 2, 110–118. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-russkih-poslovits-v-obuchenii-inostrannyh-turkmenskih-studentov> (access date: 01.08.2025).
9. Pavlova, I.V., & Oseyan, D.O. (2020, May 6–7). Actualization of the theme of motherhood and the status of women in teaching Russian to foreign medical university students (in a comparative analysis of national paremiological units). In: Oncology – XXI Century (24th International Scientific Conference), 10th Italian-Russian Scientific Conference on Oncology and Endocrine Surgery, Nation's Health – XXI Century (24th International Scientific Conference) (pp. 126–130). Perm – Istanbul.
10. Pavlova, I.V. (2024). Partnership student project as an effective method of adapting foreign students in the Russian cultural and linguistic environment. *Razvitie obrazovaniya* [Development of Education], 7 (4), 35–41. EDN MVDACI. DOI: 10.31483/r-113995
11. *Paremiologiya bez granits* [Paremiology Without Borders] (2020) / E.N. Antonova, M.A. Bredis, T.E. Vladimirova, L.N. Gishkaeva, E.E. Ivanov, E.I. Zinovieva, D.D. Komova, O.V. Lomakina, A.S. Makarova, V.M. Mokienko, N.Yu. Nelyubova, E.K. Nikolaeva, E.I. Seliverstova, N.N. Semenenko, F.G. Fatkullina, R.Kh. Khairullina, Ts. Tsao; edited by M.A. Bredis, O.V. Lomakina. Moscow.
12. Spivakova, E.M. (2023). Technology of teaching foreign university students the use of Russian paremiological units in Russian as a foreign language classes. *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki* [Pedagogy. Issues of Theory and Practice], 8 (9), 972–978. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tehnologiya-obucheniya-inostrannyh-studentov-vuzov-ispolzovaniyu-russkih-paremiy-na-zanyatiyah-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu> (access date: 01.08.2025).
13. Chzhan, Tszetsyun (2022). The problem of linguistic and cultural study of proverbs and sayings. *Prepodavatel XXI v.* [Teacher of the XXI century], 4, Part 2, 473–480. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemalingvokulturologicheskogo-izucheniya-poslovits-i-pogovorok> (access date: 01.08.2025).

14. Chzhan, Tszyuan (2018). Using Russian proverbs and sayings in teaching Russian to Chinese students. *Vestnik nauki i obrazovaniya* [Bulletin of Science and Education], 1, 2 (38), 73–77. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-russkih-poslovits-i-pogovorok> (access date: 01.08.2025).
15. Shevchenko, A.V., Timofeeva, N.A., & Khabarova, K.V. (2016). Inclusion of the ethnocultural component in the process of teaching Russian to foreign students at the pre-university stage. *Vestnik BGTU im. V.G. Shuhova* [Bulletin of BSTU named after V. G. Shukhov], 3, 215–218. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23324510> (access date: 01.08.2025).
16. Shokarimova, K.A. (2021). The language of Russian proverbs and sayings, its study in Russian lessons. *Academic Research in Educational Sciences Academic Research in Educational Sciences*, 8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-russkih-poslovits-i-pogovorok-ego-izuchenie-na-urokah-russkogo-yazyka> (access date: 01.08.2025).
17. Beregovaya, O.A., & Kudashov, V.I. (2019). The problems of linguistic and academic adaptation of international students in Russia. *Integratsiya obrazovaniya* (Integration of Education), 4 (97). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-problems-of-linguistic-and-academic-adaptation-of-international-students-in-russia> (access date: 01.08.2025).